

к72.96:81

A98

к-41386

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова

АШМАРИНСКИЕ ЧТЕНИЯ

Материалы
межрегиональной научной конференции

Чебоксары 2005

к
к 7296:81
ОБЯЗАТЕЛЬНЫМ
БЕСПЛАТНЫМ
ЭКЗЕМПЛЯР

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Д 98

Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова

АШМАРИНСКИЕ ЧТЕНИЯ

Материалы
межрегиональной научной конференции

кр.

ЧУВАШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ И.Н. УЛЬЯНОВА
ЧЕБОКСАРЫ

Чебоксары 2005

ББК Ш12=635.1

А 98

Редакционная коллегия:

действительный член (академик) РАО Л.П. Кураков (гл. редактор),
д-р филол. наук, профессор В.Г. Родионов (зам. гл. редактора),
д-р филол. наук, профессор Г.И. Федоров (редактор-составитель)

*Печатается по решению Ученого совета
Чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова*

Ашмаринские чтения: Материалы межрегион. науч.
А98 конф. / Сост. и науч. ред. Г.И. Федоров. Чебоксары: Изд-во
Чуваш. ун-та, 2005. 278 с.

ISBN 5-7677-0848-7 ✓

Содержат доклады и сообщения видных филологов и культурологов
региона Урала и Поволжья, Ростова-на-Дону, Москвы, изложенные на
ежегодной межрегиональной научной конференции 21-22 октября
2004 года. Исследуются проблемы ашмариноведения, тюркского
языкознания и литературоведения, фольклористики, эсперанто, теории и
истории национальной культуры.

Для научных работников, преподавателей, студентов и аспирантов.

ПРОЗЕР

20 Ю

К-41386

НАЦИОНАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА

ЧУВАШСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ И.Н. УЛЬЯНОВА

ББК Ш12=635.1

- © Чувашский государственный
университет имени И.Н. Ульянова
© Федоров Г.И., составление
и научное редактирование, 2005

ISBN 5-7677-0848-7 ✓

*В.И.Сергеев,
Н.Н.Угаськина
г.Чебоксары,
Чувашский государственный университет*

ЗНАЧЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО “ЧЕРНЫЙ” В СЛОВАРЕ Н.И.АШМАРИНА

Язык как орудие массового общения и как источник истории нуждается в регистрации и учете всего лексического богатства, которым пользуется народ, и всех его достижений на пути своего развития. Все это богатство народного устного и литературного языка обычно отражается в толковом словаре данного языка. Словарь, делаясь общим достоянием, облегчает пользование языком как в устной, так и в письменной речи.

Н.И.Ашмарин хотел представить чувашский язык во всем его объеме и своеобразии, показав его неиссякаемое богатство и красоту, и тем самым опровергнуть дикие суждения о чувашах и об их языке. Для своего будущего словаря он сначала выписал из имеющихся у него записей чувашских текстов, включая частные письма, все слова с примерами, затем использовал всю печатную литературу на чувашском языке, а также все чувашские тексты из русской и зарубежной литературы. Из-за отсутствия развитой литературы на чувашском языке регистрация всего лексического богатства живого языка и определение всех значений и оттенков существующих слов требовали огромного труда и времени.

Вполне объективное отражение получило в Словаре отношение чувашского языка к другим соседним языкам. Исследователь языка здесь может проследить немало татарских, башкирских, марийских, мордовских, русских заимствований. Эти иноязычные слова, вступая в сферу чувашского языка, как правило, подвергались влиянию законов чувашской фонетики, действовавших на том или ином этапе развития языка. В словаре Н.И.Ашмарина

они зафиксированы в том виде, в каком бытовали в живой народной речи.

Словарь Н.И.Ашмарина – неисчерпаемый источник духовных ценностей чувашского народа. По нему можно проникнуть во многие тайны духовной жизни чувашей. В словарь включены все слова, которые встречались автору в устной речи и в письме.

Мы наблюдаем в словаре обилие примеров на то или иное слово. Это обилие объясняется необходимостью выяснения смысловых оттенков. Каждое слово обыкновенно имеет несколько значений, так как употребляется и в прямом и переносном смысле; иногда меняет свое значение в зависимости от диалекта; в некоторых случаях оттенки значений слова бывают весьма разнообразны.

Проведем сравнительный анализ семантической структуры многозначных цветowych прилагательных в чувашском и русском языках. Наиболее частотным среди них являются лексемы *черный* (*хура*), *белый* (*шурă*), *красный* (*хёрлĕ*), *желтый* (*сарă*), *зеленый* (*симĕс*), *синий* (*кăвак*), а самым многозначным и в чувашском, и в русском языках – слово *черный* «хура».

В русском языке в семантической структуре прилагательного *черный* выделяют три группы значений:

1. Номинативно-непроизводное значение (включает в свою семантику цветовые характеристики предмета):

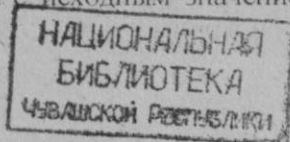
1) «цвет сажи, угля»: *черный дым, черная краска*;

2) «темный, более темный по сравнению с обычным цветом»: *черные зубы, черные от загара ребятишки*, 2-е значение связано с исходной актуальной тождесемной связью, только «точка отсчета» для этого значения является не цвет угля или сажи, а обычный (светлый или белый) цвет предмета;

3) «погруженный во мрак, без освещения»: *ночь черная, как сажа, лес не казался уже таким черным*. 3-е значение реализуется в сочетаниях с названиями предметов и явлений природы. Связь с исходным значением – актуальная тождесемная:

К-41386

17



4) «темнокожий» (как признак расы): *черная раса, черные люди, черный дед мой Каннибал*. Характер связи тот же, что и для значения 3).

2. Метафорические переносные значения, включающие сему «грязный»:

5) «испачканный чем-либо, грязный»: *черное белье, ты весь черный, чумазый, лицо у него черное*. Семантический компонент «грязный» возникает на основе ассоциативного представления о черном предмете как о грязном (ср., *черные руки, черная шея* и т.п.). Характер связи тот же, что и для значения 2);

6) «предназначенный для каких-либо служебных или бытовых нужд»: *черный ход, черная лестница*. Если учесть, что *черная лестница* противопоставляется *парадной лестнице*, а *черное крыльцо* — *чистому крыльцу*, то включенность в значение 6 семы «грязный» становится обоснованной;

7) «физически тяжелый, грязный и вместе с тем подсобный, не требующий особого умения, знаний»: *черная работа, добывать себе кусок хлеба черным трудом, черная литературная работа*. Связь со значением 2.

3. Значения оценочного характера:

8) «отрицательный, плохой»: *черные стороны жизни, тетка выставила ее поступок в самом черном виде*.

9) «горестный, безрадостный, тяжелый»: *черные думы, черная весть, черная совесть*.

В словаре Н.И.Ашмарина слова распределены по гнездовому принципу строго в алфавитном порядке. Гнездовой принцип заключается в том, что все сложные и производные слова от данного корня следуют в алфавитном порядке за своим корнем. Например:

1. Хура, хора, черный. См. йёпкён-хура, 1. Хуп. Мамък түшек сарса, чаршав карса, кәчәк туртса йулчә хура кус. N. Хура куслә хёр, черноглазая девица. KVI. Хура куслә хёр инсе, хайён хитре пүртёнче. Черноокая далеко в пышном тереме своем. N. Хура силхеллө лаша, черногривый конь. ГФФ. Пирён поç финче хура калшак.

У нас на голове черная шляпа. *Якейк*. Пуцәм тулли хора калпак, пуца тәхәнса сүремесёр хора сәхман, Иван тёлне ситсессён арки вәр-вәр туса пырать, Иван тәхтәр, тет, корнать. Полы Татьяна черного кафтана, как дойдет она (Татьяна) до Иванова дома, начинают раздуваться, как бы говорят: выходи Иван! *ГФФ*. Хора тәләппе мохтанать. Хвастается (своим) тулупом черной дубки. *ГФФ*. Пирён аләра хора алстой (-алсатуль). У нас на руках черные голицы. *ГФФ*. Пирён орара хора кәсшат. У нас на ногах черные валенки. *Сет-к*. Хора сәккәр сийиччен шор колачах сийер-ха. *Шишкин*. Есир әма пит хора. – Хора сәкәр синерен. *Сет-к*. Авоҫ килет ман тантәш кәвак лашине вылятса, хора сонине йанратса. *Т. Григорьева*. Хура ёне сечё тутлә, тещё. *А.-п. й.* 70. Тухать, тет, пуйан арәмё хура ёнине сумашкән. *Н.* Хура халәхпа, хәрё-хәрарәмёпе, ачи-пәчипе, сак хура вәкәрпа асанатпәр, тав таватпәр сана учук тури. *А.-п. й.* 5. Ёлөк пёр карчәкпа старикён пёр пысак хура кушак пулнә. *Оп. ис. ч. II*. Хура сәсар йёрне йёрлес мар, атте-анне йатне йарас мар. Не надо мне искать по следу черную куницу, не надо позорить имени отца-матери *ГФФ*. Хора йос си тирёнчен те йалккас калпақ сәлетрём. Из шкурки черного горностая сшила шапочку. *Н.* Саманисем йивәр, чунәм айван, авкаланап хура пәлан пек, тесе йурлатчёс авал. *Оп. ис. ч. II*. Хура чёкес ларнә сирёк сине, ик сунатне йанә ирёке: йуратнә тәванәм килнё чухне, йарам-и кәмәләма ирёке. Опустилась на ольху ласточка черненька, распустила свои оба крылышка вольненько; как приехал мой родимый, развернуться что ли. Дать свободу ретивому, дать сердечку воли. *В.С. Разум. КЧП*. Хура-хура кушакән сәмё йәл-йәл курнатчё. *Чаду-к*. Сав вәхәтра Иван Хура туйа илиё те сәлен патшине сәпнә. *Бигильд*. Хусан варринче хура йупа, мён ырләхне (для какой-то пользы) ларгнә-ши. *Бюрг*. Сәмкасене сырнә хура сыру, сётпе суса йарсах пулмасть-сәке. *Ск. и пред. чув.* 73. Кётү хысқан урампа хура тусан хәпаратъ. *Н.* Манн сол синчи хора тусанне хора тор лаше хоскатрё. *Орау*. Пётём йала хура пелёт

хупласа илчѣ. *Ск. и пред. чув.* 69. Икѣ куѣ хуп-хура, икѣ хура шърѣ пек. *И. Тукт.* Хура шърѣ хушшине те йѣпкѣн мерчен ан тирѣр. *НР.* Пахчи, пахчи, ѣмѣрт ѣсе ѱрѣмѣр, ех ѱрѣмѣр, – ѣмпа хура пултѣмѣр. Сады, сады, черемуховые сады! Питаясь черемухой выросли мы, потому, видно, черными мы стали. *Регули* 716. Ѣав хорараххи ѣирѣпрех. *Альш.* Хура Атѣл урлѣ кѣмарѣм, Шурѣ тинѣс шывне ѣсмерѣм.

Тѣмный. *ГФФ.* Хора та вѣрман варѣнче ѣутѣ та кѣлли пур, теѣѣ. Среди темного леса, говорят, есть светлое озеро.

Вороной. См. йѣпкѣн-хура, 1. Хуп. *ГФФ.* Йѣван лаши хора лаша... Ивана вороная лошадь... *НР.* Хура лаша ѣилхине йѣс турапа турарѣм. Вороного коня гриву медным гребнем расчесала я. *ГФФ.* Веѣа килет пирѣн йѣсна хора лашине сиктерсе. Вот едет наш затек. Его вороная лошадь несется вскачь. *А.-п. й.* Кѣмине виѣ пар маттур хура ут кѣлнѣ, тет. *Пазух.* Хура кѣна лаша, кѣтра ѣилке, килѣшет хура ѣул ѣийѣнче. *Юрк.* Хура лаша вѣрлакан шѣшкѣ айѣнче тѣракан, пуйан хѣрне вѣрлакан пѣр пус укѣсѣр хѣтѣлакан. *Кума-к.* Тухсѣсѣн (вылезши оттуда), хура лаша ѣуни ѣине вотѣ нумай тийерѣм, тет.

Нечто черное, чернота. *Артюшк.* Ача калатѣ: ав лере пѣр хура курѣнатѣ (Что-то черное виднеется). *Собр.* Ирхине тѣтѣм та тула тухрѣм, тулта хура-хура курѣнатѣ, хура мар-ѣке хуралтѣ.

Ѣис. ѣисрѣ кѣм. 75. Вѣхѣт та ѣнтѣ хура кѣре сулѣнчѣ. *Н.* Пирѣн хура кѣргенех ѣимели пулман, виѣѣ тарѣхнѣ. *О сохр. здор.* 11. Епир сивѣрен хѣраса хура кѣрпех кѣрѣк тѣхѣнса ѣѣресен, нихѣсан та ѣара уран ѣѣресе курмасан, вара чѣнах та хамѣра хамѣр ачашлаттарса йаратпѣр.

Виѣѣ пус. 6. Пусса акмасѣр хура хѣварѣса кантараѣѣѣ. *С.И.Иванов.* Хурана шуратѣса хѣварѣсан, чипер шѣтѣса тикѣсленме пар (Из моленья). *Н.* Ман анасене хура вѣрттарѣса ан хѣварѣр. *Редко. Бес. о земл.* Пѣр тѣлте йѣвѣ, тепѣр тѣлте хура (сайра) ан пултѣрчѣѣ тесе чухлас пулатѣ.

Черное место. Альш. Ништа та пёр хура курәнмасть. Нигде не видно черного места (где бы не выросла трава). *Каша.* Хура вәрманта хура сук, хура сәрху лашусене күлсе пыр.

Бесснежный (дорога). *Н.* Утсем ырхан пулчѣс, сулсем хура пулчѣс: ситеймерёмёр вәхата. *Чāv. й. пур.* 10. Хура сёрте унән лаши туртайман (весною). *Бес. чув.* 1. Йалсенче тёл-тёл хура курәна пусларё, кёперсем, тусем ытларах та хуралса кайрѣс. Поздний (об осени). *СТИК.* Хура кёркунне, поздняя осень (октябрь и начало ноября). *Н.* Хура кёркуннеччен, до поздней осени. *Хәр. Паль.* 3. Тата сәпанпа асапланать.

Глухой (о ночи). *Якейк.* Сәпащипа атия: хора сёрле сүреме хора лаща илсе пач. *Собр.* Хусантан илтём хура лаща хура сёрле сүремешкён. *Якейк.* Пирён мочийён хора лаши хура сёрле (в глухую ночь) тәрсассән йёвенсёрех тыттарать. *Н.* Йалта та хура сёрте сасә-чөвё пулмөччё. *Н.* Пирён пиччен хура лаши хура сёрлерен кёсенет. *Сред. Юм.* Хора сёртенех (в конце или середине осени) пёррө кайса корнәччё те, савантанпа таки кайман-ха.

Черная кайма. *Альш.* Атьәр тутәр курмар-и, варрине хура хураp-и.

Чернила. *ЧП.* Хурапала сырнә хутсем сичче аттепе анне йачё пур. *Ив.* Тавансем патне хурапала салам сырса йама йуарё. Хот сине хроа пёр кёрсн каймасть.

Грязный. *Ст. Чек.* Хура арәм-ске ку, кёпине те сума пёлмес (грязная). *Н.* Хора кёпе, грязная рубаха. *Цив.* Пурте тухащё: ачисем те, ашшө-амәшө те, путре хура кёпи-йёмөпех пыращё. *С.Тим.* Хура ут сырмарәм (не обулась в грязные онучи), урам урлә кацмарәм (не перешла). *Кама* 59. Питна-кусна су малтан, хавантан хура тар йухать. Ачана варалан! *Бес. чув.* 5. Унта вәл малтан хураpах таварсем: кәращын, тикёт сутнә. *Юрк.* Алә-шәллине хурине патән-ске, сук-и саванта тасараххи.

Грязь. *Шурәм-п.* Йурпа савансан сич сул кайман хура кайать. *Тогач.* Пёве ситрём, сира хура каймарё (Кәмака сәмки). *Трхбл.* Шурә кёпе час хуралат, хёрли сәпах хурине сёклет (т.е. не так скоро марается).

В переносном значении. *КС.* Йат пәсәлнә сыннән халәх синче хура витмест (не имеет влияния на народ). *Ів.* Унән ашшә-амәш пуйан та, хурине витерет, тетчәс авал чух. *Орау.* Хура витмест. Его слова не имеют веса (при брани), так как он себя замарал чем-то дурным. *М. Аңтавәш.* Унән нимән хури те сук. Он – беззащитное, безответное существо. *Собр.* Хурапа шурра паллакан пуләр. Будете разбираться в вещах.

Черный – некрасивый. *ГФФ.* Сәнәм хора, әсәм кәске...

Черномазый. *ГФФ.* Сәмпа хора пулнә епир. Потому, видно, я уродился таким черномазым.

Смуглый. *Сред. Юм.* Хора хәр – смуглолицая девица. *Актай.* Ай, умах Степан, суйламасәр хәр илчә, сари-хури тиркемер. *СПВВ. ПВ.* Хурарах-су сәнләскер. *Юрк.* Атте ывәлә сарә ывәл, ыталаса вәл сывәрать. Аннен ывәлә хура ывәл, кунне виçсә хәнемесәр вәл кун каçмасть. *Шел. II. 16.* Хут сийәнче анчах тәрса йулә... хура тәссем... салху мөлкәсәм. *Н.* Айта, тантәш, киле каç, сана сари кәтет поль, манна хори кәтет поль (Свад. П.). *Н.* Сарри сәмавар лартнә поль, хори хоран сәкнә поль, смарта пәсерсе хонә поль. (Свад. П.). *Н. Лебеж.* Йалтан йала епә сүрерәм хуньәм хура хәрә үсиччен; тыт куркәна, хуньәм, лар вырәннә, тайласа тәрәп умәнта. *Собр.* Хунәм пачә хура хәрне хура сәрген чупмашкән.

Чужой, чужак. *Кильд.* Сичә йут хура чәвашем атте килне пухәннә. Хура выражает чужое, не близкое тебе. *Н.* Хура сын есне пурне те пәлсе ситерейместәп.

Большой. *Самар.* Хура вәрман айә такәр пулсан хәтәлаймә тилә пур пулсан. Когда в большом лесу станет гладко, лисице, если она будет, не уйти целой. *Тайба-Т.* Хура вәрман хәррине капкән хутәм йуртса пыран хәрлә тиләшән.

Много. *Сред. Юм.* Хура вәрман пит номай (очень много). *Турх.* Еп суралнә шывсәрте хура-хура вәрман пур. *Ала 55.* Сул синче хуп-хура халәх (тьма тьмушая) манн хысран чупәсә.

Резкий (о ветре). *Н.* Вăш-вăш вѣрет хура сил, тăвăr әрамсене типѣтет.

Горький (о слезах). *Янш.-Норв.* Пусмисем умѣнче кѣтсе те килмесен, хура куҫсўлѣсем тухнă пулѣ. *Ала* 99. Хура куҫсўлпе макăрать. Горько плачет. *Якейк.* Ирех тăтăм ирѣксѣр, хура куҫсўлпе пит ҫурăм (Солд. П.).

Мрачный (о думах). *Полтава.* 40. Кетмăн хура шухăшне хѣр йуратни тартас ҫук.

Сильный (о заморозках в мае). *Чп.* Сатри улма чечекне хура тăм ўксе пѣгерчѣ.

Г.А. Отрыв. Епѣ савнипе уйрăлнă кун пѣлѣтлѣ кун пулайрѣ, хура ҫăмăr ҫăвайрѣ. Хурăн тăрри хумханать, хура ҫăмăr кѣтет пуль. *Н.* Сирѣн пўрт ҫине тренче витнѣ, хура ҫумăr ҫуса хуратнă, ҫавăнна тимѣрѣн курăнать въл. *Чăв.-к.* Ҫѣр ҫюклеими пўртсем лартаттăм, хура ҫумăr килчѣ, хуратрѣ, хура ҫусли тесе бйтаҫсѣ.

Злой (враг). *Юрк.* Урама тухма халăм ҫук: курăна тăрать хура тăшман. У меня нет возможности выйти на улицу: (как посмотришь, все) злой враг стоит перед моими глазами. *Ст. Шаймурз.* Ёнтѣйех те ҫинсе пўҫем авкалаанть хура ҫын аллинче. *Янш.-Норв.* Хура ҫăварлă халăхсем, йевчѣ килне кѣменни атте килнѣ сырса илнѣ. (Хѣр йѣрри). *Чăв.-к.* Кив Улхаш чăваш – хура чăваш, манна илме килнѣ пулѣ. (Хѣр йѣрри). *Бур.* Кѣмѣлех те ҫѣрѣ ахах куҫ, хур пулминччѣ хура ҫын аллинче.

Горный берег (.). *Н.* Есѣр вутă йăлăмра туни, хурапа туса-и.

Назв. болезни (о глазах). *Кан.* Хура карнă куҫ кастарнă хыҫсăн куракан пулнă.

Назв. растения. *В.Олг.* Хура, былинка, чернобыль (.). *Шибач.* Хура – сухая полынь. *Бур.* Ҫил вѣрмесѣр хурасем хумхансан, тупăлха-тăр тетѣп еп а̀на. *Альш.* Ҫил вѣрмесѣр хура (т.е. хытхура – хура ерѣм) тапрансан, тупăлха-тăр тетѣп еп а̀на. *Тайба Т.* Ҫил вѣрмесѣр хура (майан йе ерѣм) ай тапранать, тупăлха-тăр тетѣп еп а̀на. *Н.* Хура-хăвра.

Из приведенных примеров мы видим, что у прилагательного «*черный*» и в русском, и в чувашском языках есть много похожих значений, но нетрудно заметить, что в чувашском языке их намного больше.

В заключение хочется отметить, что словарь Н.И.Ашмарина читается как роман, как антология поэтических шедевров, как биография мирного, доброго и мудрого народа. Читается как откровение... И трудно не поверить читателю в величие народа. Если же мы хотим по-настоящему узнать народ, глубоко проникнуть в его педагогические тайны, то никто из нас не может миновать словарь Н.И.Ашмарина.

Словарь Н.И.Ашмарина – неисчерпаемый источник духовных ценностей чувашского народа. Даже по одному приведенному выше примеру прилагательного *черный* можно проникнуть во многие тайны духовной жизни чувашей, в том числе и в самую сложную из сфер – в систему воспитания.

Пусть наши молодые ученые, вооружившись новыми, современными методами исследования, продолжат начатое Ашмариним дело по глубокому изучению чувашского языка – языка как средства общения и как орудия познания, обучения, воспитания и строительства новой жизни.

Литература

1. Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка. Вып. 5. Т-Т-Ч-Ф. Чебоксары, 1941.
2. Шрамм А.Н. Очерки по семантике качественных прилагательных. Л., 1979.

Научное издание

АШМАРИНСКИЕ ЧТЕНИЯ

Материалы межрегиональной научной конференции

Отв. за выпуск З.М. Порфирьева

Подписано в печать 26.10.05. Формат 60x84/16.

Бумага газетная. Печать оперативная. Усл. печ. л. 16,15.

Уч.-изд. л. 16,07. Тираж 100 экз. Заказ № 710.

Издательство Чувашского университета

Типография университета

428015 Чебоксары, Московский просп., 15

30*